

Monday, 29 June 2015: 11.20-13.20

Room 1: Corpus based phraseology

Fraseología e identidad femenina en los monólogos humorísticos de Eva Hache (Leonor Ruiz Gurillo)

La modalidad en los enunciados fraseológicos: delimitación y autonomía en las fórmulas rutinarias (M. ^a Belén Alvarado Ortega)

Fraseología ¿sexista?: lo que el corpus esconde (Gloria Corpas Pastor)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

“Pale as death” or “pâle comme la mort”: Frozen similes used as literary clichés (Suzanne Mpouli; Jean Gabriel Ganascia)

Automatic acquisition of multi-word terms in French (Xiaoqin Hu; Pierre-André Buvet)

Test Model for Rich Semantic Graph Representation for Hindi Text using Abstractive Method (Manjula Subramaniam; Vipul Dalal)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

From syntax to phraseology: a corpus-based and construction grammar approach to causative phraseologisms with get (Rodrigo Rosa)

The lexico-phraseology of THE and A/AN in spoken English: a corpus-based study (Stephen James Coffey)

An exploration of the phraseology of a large corpus of Academic English (John Anthony McKenny)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Fraseología, diccionarios electrónicos y corpus: a la búsqueda de la equivalencia (Pedro Mogorrón)

Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del Diccionario de la lengua española (Jorge Leiva Rojo)

La presencia de colocaciones especializadas en las bases de datos y los diccionarios electrónicos (M. ^a Isabel Santamaría Pérez)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units

Multilingwis - A Multilingual Search Tool for Multi-word Units in Multiparallel Corpora (Simon Clematide)

Looking for multiword terms in a comparable bilingual corpus (Ivanka Rajh)

The adjectivization of posterior French nouns in binominal expressions: a corpus-based study (François Maniez)

Monday, 29 June 2015: 15.30-17.30

Room 1: Corpus based phraseology

Locuciones idiomáticas en euskera: necesidad y pautas para su recopilación y ordenación a partir de los corpus textuales existentes (Xabier Altzibar Aretxabaleta; Xabier Bilbao López)

El tratamiento de las unidades fraseológicas en los exámenes DELE del Instituto Cervantes (M. ^a Ángeles Recio Ariza; Maddalena Ghezzi)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

Portuguese Proverbs: Types and Variants (Sónia Reis; Jorge Baptista)

Collocational dictionary for Slovene: challenge for automatic extraction of data and crowdsourcing (Polona Gantar et al.)

Implementing European Portuguese Verbal Idioms in a Natural Language Processing System (Jorge Baptista et al.)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Búsqueda y análisis de la fraseología del desacuerdo en un corpus multimodal de televisión (Inés Olza; Laura Amigo Castillo; Elvira Manero Richard)

Recursos fraseológicos de la atenuación en el corpus PRESEEA-GRANADA (Esteban Montoro del Arco)

Fraseología especializada, variación y traducción económica. Análisis basado en corpus (Daniel Gallego Hernández)

Room 4: NLP-driven and corpus based approaches to the teaching of phraseological units

La fraseología como recurso humorístico en niños de educación primaria (Larissa Timofeeva Timofeev)

Linguee como herramienta de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (María Eugenia Olímpio de Oliverira Silva; Inmaculada Penadés Martínez)

Aprender fraseología mediante corpus: un caso aplicado a la enseñanza del alemán (María Rosario Bautista Zambrano)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units

Corpora, the World Wide Web and questionnaires as sources of information on recent phraseological borrowings: The case study of the Polish unit 'wyglądać jak milion dolarów' (Joanna Szerszunowicz)

Comparative Structures in Croatian: MWU Approach (Kristina Kocijan; Sara Librenjak)

Exploring the formal and contextual stereotypicality of collocational chains (Piotr Pęzik)

Monday, 29 June 2015: 19.10-20.10

Room 1: Corpus based phraseology

German-into-Basque/Spanish translation analysis of binomials in a parallel and multilingual corpus (Zuriñe Sanz Villar)

Restricted Collocability and its Use in Arabic Corpus Linguistics (Petr Zemánek; Jiří Milička)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

Identificación automática de unidades fraseológicas y validación lingüística en notas periodísticas (Luis Meneses)

Paremiología basada en corpus WaCky: enfoque (intra- e inter-) lingüístico y conceptual (Vincenzo Lambertini)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

How to Pull Foot in English and Ukrainian: a Web-Based Cross-Linguistic Study of Phraseological Units (Liliia Linnik)

A Corpus-based study for exploring adjective-noun combinations in the adventure tourism in Spanish and English (Isabel Durán Muñoz)

Room 4: NLP-driven and corpus based approaches to the teaching of phraseological units

¿Dar o echar un piropo? Me quedo loco, nunca acierto. Colocaciones verbales en español y portugués (Javier Martín Salcedo)

La enseñanza de refranes en el corpus de traducciones a chino de El Quijote (Li Mei; Liu Liu)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units

A comparative study on lexical bundles in identity construction in L1 and L2 academic writing: A corpus-based approach (Ruixue Liu; Xueai Zhao)

Identification, Classification and Analysis of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian (Christine Komecny et al.)

Tuesday, 30 June 2015: 9.00-11.00

Room 1: Corpus based phraseology

Annotation of multiword expressions in French (Agnès Tutin)

Systematic vs. non-systematic collocational patterns in LSP: paradigmatic variation in the technical domain (Laura Giacomini)

Computerisation of phrase-to-phrase matching from a Standard Marine Communication Phrases corpus: A preliminary empirical study (María Araceli Losey)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

Extracting terms with EXTra (Lucia C. Passaro; Alessandro Lenci)

A semi-automatic algorithm for the identification and extraction of MWUs in bilingual parallel corpora (Éric Poirier)

Statistical automatic extraction of V-N Italian collocations from an academic spoken corpus (Diana Peppoloni)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

The parallel Polish-Bulgarian-Russian corpus: problems and solutions (Wojciech Sosnowski)

Idioms in Spoken Corpus. A Sample of Czech Data (František Čermák; Marie Kopřivová)

Atemberaubend, breathtaking, dechberoucí: a word or a lexical phraseme? (Olga Richterová)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Phraseological correspondence in English and Spanish specialized texts (Miriam Buendía Castro y Pamela Faber)

Syntactic encoding of verbal phrasemes in a large-scale valence dictionary of Polish (Elżbieta Hajnicz;

Agnieszka Patejuk; Adam Przepiórkowski; Marcin Woliński)

The Problem of Lemmatisation in the Polish Inflectional Dictionary of Verbal MWEs (Sebastian

Przybyszewski; Monika Czerepowicka; Iwona Kosek)

Room 5: OTHERS

EPIARQ, hacia una metodología europea de computación de un corpus de catalogación y análisis espacial de la epigrafía monumental y arquitectónica (Rocío Gutiérrez; Mercedes Farjas; Isabel Velázquez)

La marcación de las unidades fraseológicas a partir del examen de corpus (Ana María Ruiz Martínez)

Propuesta de subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The Big Bang Theory (Esther Sedano Ruiz)

Tuesday, 30 June 2015: 12.40-14.00**Room 1: Corpus based phraseology**

Las paremias relacionadas con el matrimonio en el refranero hassaní y su traducción al español (Mohamed Lemine Taleb Mohamed)

Variación dialectal en la fraseología del español de México: análisis contrastivo de corpus orales (Niktelol Palacios)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

POS-patterns or Syntax? Comparing methods for extracting Word Combinations (Sara Castagnoli et al.)

Integrating Verb+Noun Collocations into a French - Romanian Lexical Alignment System for Law Domain (Amalia Todirascu; Mirabela Navlea)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Las locuciones verbales en español de México (Enrique A. González Álvarez)

El mínimo paremiológico del portugués europeo y sus equivalencias en español (José Antonio Sabio Pinilla; Ana M. ^a Díaz Ferrero)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Phraseology - Cultural Code of Ethnicity (On the material of French, English, and Georgian languages) (Tsiuri Akhvlediani; George Kuparadze)

The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary (Adriane Orenha-Ottaiano)

Room 5: OTHERS

Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains (Tatiana Fedulenkova)

Sports metaphors in English legal discourse (Vesna Cigan; Darija Omrcen)

Tuesday, 30 June 2015: 15.30-17.30

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Longest-commonest match (Milos Janubicek)

Investigating phraseology from a phonological perspective (Phoebe Lin)

N-grams in multilingual corpora: extracting and analyzing lexical bundles in contrastive studies (Marie-Aude Lefer; Natalia Grabar)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

Lexicon-Grammar of Russian Verbal Idioms (Svitlana Chornobay; Jorge Baptista)

Selecting collocations among multiword units from a specialized corpus (Larisa Grčić; Paula de Santiago)

Semantic Structuring of Verbal Idioms from the Conceptual Domain DEATH: A Russian-Portuguese-English Contrastive Approach (Tetyana Fukova; Svitlana Chornobay; Jorge Baptista)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Mínimo paremiológico de la lengua portuguesa. Proceso de elaboración (Ana María Díaz Ferrero; José Antonio Sabio Pinilla)

Fraseologismos de color en español y ruso: estudio de fraseologismos sin análogos en la otra lengua (Anastasia Kovaleva)

Diccionario fraseológico del español de México: obtención de unidades fraseológicas en corpus orales regionales (Niktelol Palacios; Gabriela Vidauri)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Ein neues phraseologisches Online-Wörterbuch für Spanisch als Fremdsprache (Stefan Ruhstaller)

Nutzergenerierte Internetwörterbücher und ihre Anwendung in der Lexikographie (Elena Krotova)

Genrekonstitutive Kollokationen in wissenschaftlichen Texten (Mirjam Weder)

Room 5: OTHERS

Study on translation errors in Korean-Spanish phraseological expressions by machine translation as part of localization (Soyoung Park)

A mixed approach for automatic sub-sentential alignment of English–Arabic parallel corpora (Abdelghani Yahiaoui)

The Adaptation of Anglicisms - Phraseological Units in Croatian Economic Terminology (Ivo Fabijanić; Lidija Štrmelj)

Room 6: Corpus based phraseology

Colocaciones en un corpus de lecturas graduadas (Marcos García Salido; Orsolya Vincze; Ana Orol González; Margarita Alonso Ramos)

Estudio fraseológico basado en el corpus CORBICON (Arsenio Andrades)

Tuesday, 30 June 2015: 19.10-20.10

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Definición, análisis y clasificación de las Unidades fraseológicas desde una perspectiva histórica: los corpus diacrónicos y su importancia en el estudio del sistema locucional prepositivo (David Porcel Bueno)

La web como corpus y base de investigación científica (Heloisa Fonseca)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

'X Me No Xs' – A Corpus-Based Case Study (Gustavo A. Rodríguez Martín)

Metaphorical universals and cultural variations in body idioms: two romance languages in contrast (Marilei Amadeu Sabino; Ariane Lodi)

Contrastive Analysis of Phraseological Units with specific animal constituents in English, Spanish and German (Marta Morer)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Contrastive analysis of verb-noun collocations of 'utterance' in French and Korean (Sunock Shin; Pierre-André Buvet)

In-depth study of the phraseological units in Islamic and Christian Religions in samples (corpora) of religious texts (Madian Souliman; Ali Ahmad)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Pour un continuum des phrasèmes non-compositionnels (Marie-Sophie Pausé)

Le traitement automatique des collocations verbales des noms prédicatifs des <aides matérielles> (Elena Diego Hernández)

Room 5: OTHERS

Contribution of multi-element features in automatic text classification for authorship attribution (Antonio Rico)

"Nice clean sprays of blood": Subtitling Anomalous Collocates in Crime TV Shows (Blanca Arias)

Wednesday, 1 July 2015: 9.30-11.30

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Unidades Discursivas con Carácter Fraseológico: su función en los discursos de Álvaro Uribe Vélez (Henry Hernández Bayter)

Aspectos conceptuales y culturales de algunos fraseologismos del Kamaiurá (Enrique Huelva Unternbäumen)

A tiros y a balazos: análisis construccional (Belén López Meirama)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units

Aux anges' ou 'in seventh heaven' : Identification d'unités phraséologiques et équivalence sémantique dans la traduction (Sikora Dorota)

OpinExpress: un lexique d'opinion en forme de grammaires locales (Oto Araújo Vale)

Des lexies aux schémas syntaxiques : expérimentations distributionnelles en français pour identifier les formes-sens (Emmanuel Cartier)

Traduire des expressions figées françaises en langue étrangère (italien, allemand, espagnol) : traitement cognitif, stratégies d'interprétation et élaboration (Mariangela Albano)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Korpusbasierte intra- und interlinguale Kollokationen (Zita Hollós)

Verbale Kollokationen: Jeder kennt seinen Platz. Jeder weiß, wo sein Platz ist (Nikoleta Olexová)

Mit Bedacht: Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [Präposition + Substantiv] mit adverbialer Funktion (Herbert J. Holzinger)

Usuelle Adverbialverbindungen im Deutschen. Syntagmatische Muster als Parameter für die Äquivalenzsuche im Slowakischen und Spanischen (Kathrin Steyer; Carmen Mellado; Peter Ďurčo)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography

Pragmatic information and unpredictability in learner's dictionaries (Irena Srdanovic)

Do we need equivalence-based e-tools? (Maciej Jaskot)

Semantic Stability of English Idioms (Margarita Yagudaeva)

Room 5: OTHERS

Italian Multiword Adverbs: distributional features and functional properties. A corpus based analysis (Valentina Piunno)

Metaphorical Phraseological Units of Sanitation in Mariano Rajoy's Political Discourse (Maria Helling)

A corpus-based approach to lexicography: towards a Thesaurus of Tatar idioms (Guzel Gizatova)

Wednesday, 1 July 2015: 11.50-13.00

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Elaboration d'un nouveau score: Log-r pour caractériser des types de collocations, Comparaison avec l'Information Mutuelle (Itsuko Fujimura; Nobushige Aoki)

Phraséologie et traduction : perspective contrastive à base d'un corpus bilingue français-arabe tunisien (Abdellatif Chekir)

Room 2: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units

Fühlen oder empfinden? Ein Vergleich der Kookkurrenzprofile der partiellen Synonyme (Gabriela Orsolya)

Ausbau des phraseologischen Bildes. Eine korpusbasierte Untersuchung (Irina Parina)

Room 3 OTHERS

Brazilian culture through its metaphors: a multilingual contrastive approach (Rosemeire Monteiro-Plantin; Antonio Pamies-Bertrán; Chunyi Lei)

The Translation into English of Brazilian Anthropological Specialized Phraseological Units: A Study of the Formation of a Translational Habitus Based on Corpora Analysis (Talita Serpa; Diva Cardoso de Camargo)